



Treaty Series No. 51 (1955)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

regarding the application to Jersey of the
Social Security Agreement of the
11th of June, 1948 and
Supplementary Agreements

Paris, October 9, November 25, 1954 and April 25, 1955

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
August 1955*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
THREEPENCE NET

Cmd. 9554

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE APPLICATION TO JERSEY OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF THE 11th OF JUNE, 1948, AND SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Paris, October 9, November 25, 1954, and April 25, 1955

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

British Embassy,

Monsieur le Président,

Paris, October 9, 1954.

I have the honour to refer to the Social Security Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, signed at Paris on 11 June, 1948,⁽¹⁾ the Agreements supplementary thereto of 25 October, 1949,⁽²⁾ and 7 February, 1952,⁽³⁾ and to the Exchanges of Notes of 4 June, 1952,⁽⁴⁾ and 5 June, 1953,⁽⁵⁾ extending the application of the said Agreements to the Island of Jersey until 1 April, 1953, and to 1 April, 1954, respectively.

I now have the honour to propose, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Agreement constituted by the aforesaid Exchange of Notes of 4 June, 1952, as prolonged by the Exchange of Notes of 5 June, 1953, should be regarded as having continued in force since 1 April, 1954, and that it should remain in force until 31 December, 1954, and thereafter from year to year, subject to three months notice of termination by either party before the expiry of any such yearly period, or until the aforesaid Agreements on Social Security between the Governments of the United Kingdom and France are terminated.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

GLADWYN JEBB.

No. 2

The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador in Paris

Ministère des Affaires Etrangères,

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 25 novembre 1954.

Votre Excellence a bien voulu, par lettre en date du 9 octobre 1954, se référant à la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Paris le 11 juin 1948, et aux accords complémentaires du 25 octobre 1949 et du 7 février 1952.

(1) "Treaty Series No. 19 (1949)," Cmd. 7651.

(2) "Treaty Series No. 67 (1949)," Cmd. 7816.

(3) "Treaty Series No. 26 (1952)," Cmd. 8577.

(4) "Treaty Series No. 66 (1952)," Cmd. 8711.

(5) "Treaty Series No. 69 (1953)," Cmd. 8964.

ainsi qu'aux échanges de lettres des 4 juin 1952 et 5 juin 1953 étendant à l'île de Jersey l'application de la convention et des accords précités, respectivement jusqu'au 1er avril 1953 et au 1er avril 1954, me faire savoir ce qui suit:

“ J'ai l'honneur de proposer, sur instructions reçues du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères, que l'accord constitué par l'échange de lettres précité en date du 4 juin 1952, prolongé par l'échange de notes du 5 juin 1953, soit considéré comme ayant été maintenu en vigueur depuis le 1er avril 1954 et qu'il demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 1954, pour être ensuite reconduit d'année en année, à moins que l'une ou l'autre partie n'y mette fin moyennant un préavis de trois mois avant l'expiration du terme annuel, ou jusqu'à ce qu'il soit mis fin à la Convention et aux Accords complémentaires sur la sécurité sociale conclus entre le Gouvernement du Royaume Uni et la France.

“ Si la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note ainsi que la réponse favorable de votre Excellence soient considérées comme constituant en cette matière l'accord des deux Gouvernements.”

J'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence l'accord du Gouvernement de la République Française sur cette proposition, sous réserve que la définition du travailleur saisonnier, figurant au paragraphe 5 de l'annexe à la lettre du 4 juin 1952, soit modifiée conformément au procès-verbal signé à Londres le 25 mars 1954 par les représentants des Autorités compétentes, aux termes duquel “ sont considérées comme travailleurs saisonniers les personnes, résidant ordinairement en territoire français, auxquelles un permis a été accordé pour entrer en service d'un employeur de Jersey pour une période n'excédant pas neuf mois.”

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères
A. PARODI.

Translation of No. 2

Ministry for Foreign Affairs,

Paris, November 25, 1954.

Monsieur l'Ambassadeur,

In your letter dated 9th of October, 1954, your Excellency referred to the General Agreement on Social Security between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Paris on 11th of June, 1948, and the Supplementary Agreements of 25th of October, 1949, and 7th of February, 1952, as well as the Exchange of Notes of 4th of June, 1952, and 5th of June, 1953, extending the application of the Agreement and the Supplementary Agreements mentioned above to the Island of Jersey until 1st of April, 1953, and 1st of April, 1954, respectively, and kindly informed me of the following:—

[As in second and third paragraphs of No. 1]

I have the honour to acquaint your Excellency of the Agreement of the Government of the French Republic to this proposal subject to the definition of “ seasonal worker ” contained in paragraph 5 of the Annex to the Note of 4th of June, 1952, being modified according to the agreed Note signed in London on 25th of March, 1954, by the representatives of the competent

Authorities, in which the definition of a seasonal worker is as follows: "a person who is ordinarily resident in the territory of France and who has been granted a permit to enter the service of an employer in Jersey for a period not exceeding nine months."

Accept, &c.

For the Minister for Foreign
Affairs.

A. PARODI.

No. 3

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for
Foreign Affairs*

British Embassy,

Paris, April 25, 1955.

Monsieur le Président,

I have the honour to refer to Monsieur Parodi's Note of the 25th of November, 1954, in which he was good enough to inform me that the Government of the French Republic agree to the proposed prolongation of the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 4th of June, 1952, extending to the Island of Jersey the application of the Anglo-French General Agreement on Social Security of the 11th of June, 1948, and the Supplementary Agreements of the 25th of October, 1949, and the 7th of February, 1952, subject to the definition of the expression "seasonal worker" contained in paragraph (5) of the Annex to the above-mentioned Agreement of the 4th of June, 1952, being modified to read as follows:—

"a person who is ordinarily resident in the territory of France and who has been granted a permit to enter the services of an employer in Jersey for a period not exceeding nine months."

2. I now have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom agree with the Government of the French Republic that the prolongation of the above-mentioned Agreement of the 4th of June, 1952, shall be subject to the modification of the definition of "seasonal worker" in the terms proposed in your Note.

I have, &c.

(For Her Majesty's Ambassador),

D. P. REILLY.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 109 St. Mary Street, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1955

Price 3d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN

18720—73 48354 Wt. 956/824 K11 8/55 F.O.P.